

Заглавие документа: Образы и эталоны в устойчивых сравнениях, характеризующие предметы, ситуации, явления природы (на материале русского, английского и немецкого языков) / А.О. Долгова // Личность – слово – социум: материалы 8-й Междунар. науч.-практич. конф., Минск, 28-29 апреля 2008 г.: в 2 ч. / Институт совр. знаний им. А.М. Широкова; отв. ред. Т.А. Фалалеева. – Минск, 2008. – Ч.1. – С. 94–97.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 2-Дек-2008

Аннотация: Показано, что для характеристики предметов, явлений неживой природы, ситуаций, событий, для обозначения количества в компаративной фразеологии русского, английского и немецкого языков используются преимущественно названия артефактов (включая продукты питания животного и растительного происхождения), а также феноменов неживой природы.

Текст:

Долгова А.О.

Белорусский государственный университет (г. Минск)

**ОБРАЗЫ И ЭТАЛОНЫ В УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЯХ,  
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ПРЕДМЕТЫ, СИТУАЦИИ, ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ (НА  
МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

**1 Своеобразие лексико-семантической структуры устойчивых сравнений.** Любое сравнение состоит из двух частей (компонентов): необходимым условием сравнения является то, что сравнивается (тема), и то, с чем сравнивают (рема). Например, невкусная еда в русском языке сравнивается со вкусом травы: [*еда*] как *трава* 'о совершенно безвкусной пище' (МАС, IV, 393), где *еда* – тематическая часть сравнения, *трава* – рематическая, эталонная.

Тематическая отнесенность устойчивых сравнений (далее – УС) определяется по тематической части сравнения, так как она называет

признак предмета, черту, качество человека, действие, признак действия, то есть формирует категориальную семантику всего оборота. Образ («картинка») создается словами эталонной части УС. Этот образ существует в сознании языкового коллектива в качестве эталона при характеристике соответствующего класса явлений. В эталонной части УС бывает представлен человек, представитель животного или растительного мира, предмет или явление, с которым сравнивается то, что названо в тематической части.

Компаративные фразеологизмы тематически разнообразны: большинство УС характеризует человека, но определенная группа сравнений используется для характеристики предметов, ситуаций, явлений окружающей действительности.

Эталоны и образы, представленные в сравнениях, характеризующих предметы, ситуации, явления природы, тематически менее разнообразны по сравнению с образами, используемыми для характеристики человека [см. 1]. Круг эталонов в УС этой группы включает в основном явления неживой природы, названия частей тела человека, артефакты и продукты питания, абстрактную лексику, лексику с универсальной тематической отнесенностью. В эталонных частях УС также могут называться или подразумеваться различные действия и их результаты.

**2 Устойчивые сравнения с феноменами неживой природы.** В компаративной фразеологии представлены фразеологизмы с явлениями неживой природы, характеризующие большое количество чего-нибудь (людей, животных, предметов): [*много*] как песку морского, как звезд на небе (Оглц, 464–465); [*viel*] wie Sand am Meer (досл. '[много] как песку на море') (DudUni, 1289).

Если люди, животные, предметы неожиданно исчезают, то говорят, что их как ветром сдуло (МАС, I, 158) или как водой смыло (МАС, I, 192). Деньги,

по образам компаративной фразеологии, тратятся, исчезают как вода или тают как снег: *течь как вода (между пальцев)* (Оглц, 96); *[to spend] like water* (досл. '[расходовать/тратить] как воду') (Oxf, 1460); *[dahin]schmelzen wie Schnee an der Sonne* (досл. 'таять как снег на солнце') (Dudld, 142).

Неожиданное событие, случай, происшествие, а также шокирующая, часто неприятная новость, сообщение, весть сравниваются с громом или молнией, которые являются эталонами неожиданности, или с внезапно выпавшим снегом: *обрушиться на кого-л. как гром среди (с) ясного неба (среди ясного дня)* (Оглц, 139); *свалиться как снег на голову* (Оглц, 612); *[kommen, jmdn. treffen] wie ein Blitz aus heiterem Himmel* (досл. '[прийти, поразить] как молния с ясного неба') 'неожиданно, когда кто-л. не готов к чему-л. (неприятному)' (Dudld, 117).

Критика, порицания, угрозы, наказания, не дающие никакого результата, ассоциируются с водой, стекающей с тела водоплавающих птиц семейства утиных – с гуся в русской и немецкой компаративной фразеологии, с утки – в английской и немецкой: *[скатываться, стекать с кого-л.] как с гуся вода* (МАС, I, 359); *[to be] like water off a duck's back* (досл. '[быть] как вода с утиной спины') (Oxf, 1460); *an jmdm. ablaufen wie das Wasser am Entenflügel / an der Gans* ('стекать с кого-л. как вода с утиных крыльев / с гуся') (Dudld, 22).

**3 Устойчивые сравнения с названиями частей тела человека.** Плоская, ровная местность сравнивается с ладонью человека: *ровный, гладкий как ладонь* (Оглц, 310); *as flat as your hand* (досл. 'плоский как твоя ладонь') [см. 3, 121]. Названия частей тела человека используются для обозначения хорошо видимых, заметных предметов, для характеристики понятных явлений, ситуаций: *[быть видимым] как на ладони* 'очень ясно, отчетливо'

(МАС, II, 160); *as plain as the nose on your face* (досл. 'просто как нос на твоём лице') (Long, 784).

В русской и немецкой компаративной фразеологии отмечены УС, характеризующие невкусную еду, правда, если в немецком языке она уподобляется части тела человека, то в русском – представителю растительного мира: *[безвкусный] как трава* 'о совершенно безвкусной пище' (МАС, IV, 393); *etw. schmeckt wie eingeschlafene Füße* (досл. 'что-л. на вкус как онемевшие ноги') 'что-л. пресно, безвкусно' (DudUni, 551). В английском материале компаративные фразеологизмы, характеризующие невкусную еду, не представлены. «В современном английском обществе, как правило, не принято отрицательно отзываться о пище, это не соответствует культурно-этическим требованиям, поэтому данное понятие ("невкусный" – А.Д.) осталось лексически неразвитым, недетализированным» [2, 69].

**4 Устойчивые сравнения с артефактами, продуктами питания, а также с различными действиями.** Для характеристики большого скопления народа в маленьком, тесном помещении в русской фразеологии используется образ находящихся в бочке селедочек, в английской – похожий образ сардин в банке, в немецкой – оба образа: *[много] как сельдей в бочке* (МАС, IV, 73); *[packed] like sardines (in a can)* (досл. '[упакованы] как сардины (в консервной банке)') (Long, 927); *(stehen) wie die Heringe (in der Tonne), wie die Sardinen in der Büchse* (досл. '(стоять) как селедки (в бочке), как сардины (в (жестяной) банке)') (DudId, 606).

В компаративной фразеологии представлены фразеологизмы, характеризующие хорошо и плохо сидящую одежду. Хорошо сидящая одежды выглядит так, как одетая на руку перчатка (*to fit (smb.) like a glove* (досл. 'подходить (кому-л.) как перчатка') 'быть нужного размера или формы для кого-л.' (Oxf, 481)); в русском и немецком языках плотно облегающая,

хорошо сидящая одежда уподобляется предметам, созданным посредством техники литья: (*sидит*) как *влитой* (МАС, I, 185); *sitzen / passen wie angegossen* (досл. 'сидеть / подходить словно влитой') (DudUni, 111). По данным русской компаративной фразеологии, если одежда большого размера и/или сидит плохо, то она похожа на одетый на человека мешок: *сидит мешком* 'о широкой, плохо сидящей одежде' (МАС, II, 265); одежда на человеке не смотрится, как не смотрится на корове седло: *сидит как на корове седло* 'о нескладной, плохо сидящей одежде' (МАС, IV, 69).

Работа, дела, которые осуществляются гладко, без проблем, так, как планировалось, в трех языках уподобляются предметам, явлениям, действиям, которые происходят без заминок, трудностей, остановок: *идти как по нотам* (Оглц, 406), *как по маслу* (МАС, II, 233); [*to run*] *like a well-oiled machine* (досл. '[бежать] как хорошо смазанная машина') (Long, 627), [*to go through smth.*] *like a knife through butter* (досл. '[проходить сквозь что-л.] как нож сквозь масло') (Oxf, 711); [*gehen, laufen*] *wie geschmiert* (досл. '[идти, бежать] как по смазанному') (DudUni, 1338), *wie am Schnürchen* (досл. 'как по веревочке') (DudUni, 1347). Чтобы подчеркнуть неожиданность, нереальность, удивительность происходящего, используются эталоны, называющие сказочные, нереальные предметы, явления, а также мистические действия: [*сбыться*] *будто (как, словно, точно) по мановению волшебного жезла (или волшебной палочки)* (МАС, II, 227), [*происходить, осуществляться*] *как по щучьему веленью* (МАС, IV, 744); [*etw. passiert*] *wie von/durch Geisterhand* (досл. '[происходит] как по руке духа/призрака') (DudUni, 579).

Эталоном быстроты и неожиданности в трех языках является бомба. Неожиданный эффект, сильное, ошеломляющее впечатление от какого-то известия или события, а также успех какого-либо дела в трех языках

сравнивают с разрывом бомбы: *как (будто, словно) бомба разорвалась* (Оглц, 65); *to go like a bomb* (досл. 'идти как бомба') (Oxf, 130); *einschlagen wie eine Bombe* (досл. 'разорваться как бомба') (Dudld, 173).

В русской, английской и немецкой компаративной фразеологии отмечены сравнения, характеризующие неудачное, неуспешное дело, работу, которые, напротив, уподобляются медленно, плохо движущимся предметам: *(скрипеть и т.п.) как намазаное (или несмазанное, неподмазанное) колесо* 'о том, что с трудом идет, еле ладится' (МАС, II, 72); *to go down like a lead balloon* (досл. 'падать/опускаться как свинцовый шар') 'быть очень неудачным, не приниматься людьми' (Oxf, 729).

В русской и немецкой фразеологии сильный дождь, ливень сравнивают с количеством воды, которое можно вылить из больших емкостей для воды: *льет как из ведра* (МАС, I, 145); *(es) gießt (wie) mit/aus/in Kübeln* (досл. 'льет (как) из бадей') (DudUni, 905). В английской компаративной фразеологии УС о дожде не представлены, однако имеется сравнение, характеризующее спокойное море: *[to be calm] like a millpond* (досл. '[быть спокойным] как мельничный пруд') (Long, 659).

Чтобы подчеркнуть, что нечто (например, подсчеты или факты) является верным, точным, надежным, в английском языке используется фразеологизм *as sure as eggs is eggs* (досл. 'точно как то, что яйца – это яйца') (Oxf, 1308); в русском – *[точно] как в аптеке* (МАС, I, 43); в немецком – *so sicher wie das Amen in der Kirche* (досл. 'так определенно как аминь в церкви') (Dudld, 35).

**5 Устойчивые сравнения, в эталонной части которых представлена абстрактная лексика.** Абстрактная лексика используется преимущественно в компаративных фразеологизмах, характеризующих (не)удачное дело, (не)успешную работу. Успех, как и неуспех какого-либо дела связывают с

волшебством, с чем-то мистическим, нереальным: *to go / to work like a dream* (досл. 'происходить / работать как мечта') (Oxf, 383); [*to do smth. / to happen*] *like magic / as if by magic* (досл. [делать что-л. / случаться] как волшебство / словно по волшебству) (Long, 628); *sein wie verhext* (досл. 'быть словно заколдованным') 'все идет неправильно, нежелательно' (Dudld, 759). В немецком языке о неудавшемся деле также говорят: *etwas geht aus wie das Hornberger Schießen* (досл. 'что-л. заканчивается как хорнбергская стрельба') 'сделанное с большим шумом не приносит в итоге результата, заканчивается безрезультатно' (DudUni, 736). По преданию, «жители местечка Хорнберг (Hornberg) упражнялись в салюте для встречи князя так часто, что, когда он прибыл, у них закончились боеприпасы» (DudUni, 736).

События или ситуации, которые являются простыми и понятными, сравниваются с явлениями, которые не требуют доказательств, воспринимаются с первого взгляда как очевидные (*ясно как (божий) день, как дважды два (четыре)*) (MAC, I, 103; 367), *as plain / clear as day* (досл. 'простой / ясный как день') (Oxf, 962); *so gewiss / sicher sein, wie zwei mal zwei vier ist* (досл. 'так же верно / определенно, как дважды два четыре') 'абсолютно точно, верно' (Dudld, 261).

**6** В целом, для характеристики предметов, явлений неживой природы, ситуаций, событий, для обозначения количества в компаративной фразеологии трех языков используются преимущественно названия артефактов (включая продукты питания животного и растительного происхождения), а также феноменов неживой природы. Среди УС данной тематической группы в меньшем объеме представлены группы эталонов с названиями частей тела человека и с абстрактной лексикой. Сравнения с животными и людьми не характерны для компаративных фразеологизмов,

характеризующих предметы, ситуации, события, явления окружающей действительности.

#### **Список условных сокращений лексикографических источников**

1 МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / редкол.: А.П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1985–1988. – 4 т. – 2964 с.

2 Оглц – Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): ок. 1500 единиц / В.М. Огольцев. – М.: ООО «Русские словари»: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2001. – 800 с.

3 DudId – Der Duden: in 12 Bd. / Das Standardwerk zur deutschen Sprache / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. – 1991–1993. – Bd. 11: Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik: mehr als 10000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter / hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. – 864 S.

4 DudUni – Duden Deutsches Universalwörterbuch: 120000 Stichwörter / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. – 1816 S.

5 Oxf – Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby; ed. by S. Wehmeier. – 6<sup>th</sup> ed. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1539 p.

6 Long – Longman Dictionary of Contemporary English: in 2 Vol. / под ред. И.И. Самойленко. – М.: Рус. яз., 1992. – 2 т. – 1229 с.

#### **Список литературы**

1 Долгова, А.О. Какие образы-эталоны представлены во фразеологических сравнениях? / А.О. Долгова // Рус. язык и лит-ра. – 2006. – №7. – С. 50–55.

2 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

3 Шмелева, Т.В. К проблеме национально-культурной специфики «эталона» сравнения (на материале английского и русского языков) / Т.В.Шмелева // Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин [и др.]; АН СССР, Ин-т языкознания; под общ. ред. Ю.А. Сорокина. – М., 1988. – С. 120–124.